

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

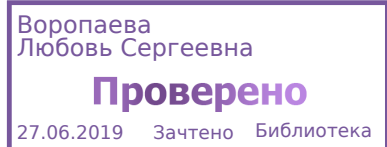
Лупашко Константин Дмитриевич

**Особенности перевода публицистических текстов
медицинской тематики**

Направление подготовки

45.04.02 – «Лингвистика»

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ



2019

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре
государственный университет»

Научный руководитель

доктор филологических наук,
доцент Шунейко Александр
Альфредович

Рецензент

кандидат филологических наук,
доцент кафедры первого
иностранного языка и
переводоведения Института
педагогики и психологии ФГБОУ ВО
«Амурский гуманитарно-
педагогический государственный
университет»
Краснопёрова Юлия Валерьевна

Защита состоится « 26 » июня 2019 года в 9 часов 00 минут на
заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению
подготовки 45.04.02 – «Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре
государственном университете по адресу 681013, г. Комсомольск-на-Амуре,
пр. Ленина, 27, ауд. 413

Автореферат разослан _____ июня 2019 г.

Секретарь ГЭК

А.А. Иванов

Общая характеристика работы

Настоящее исследование сопряжено с изучением вопроса перевода медицинской терминологии в китайском и русском языках. и достаточно малочисленного количества работ по рассматриваемому вопросу.

Актуальность работы состоит в том, что тематика данного исследования становится все более значимой в период всевозрастающего интереса российского общества и остального мира к культуре Китая и как следствие вопросам нестандартного для западного менталитета принципам понимания и лечения человека, ставшие не просто медицинской практикой китайской медицины, но и фундаментально культурной составляющей китайского общества.

Объектом исследования является переводы китайских текстов медицинской тематики.

Предметом исследования является лексический состав китайских текстов медицинской тематики и используемые при их переводе приемы.

Целью является выявление особенностей перевода текстов в медицинской тематике.

Для выполнения поставленной цели ставились следующие **задачи**:

- 1) определить особенности публицистического стиля, как функциональной разновидности национального языка;
- 2) выявить особенности медицинской лексики, как особой лексико-семантической группы;
- 3) установить объем и состав медицинской лексики китайского языка;
- 4) выявить степень эквивалентности между китайской и русской медицинской терминологией;

5) охарактеризовать тематику медицинской публицистики в китайском языке;

6) установить приемы перевода медицинских терминов;

7) выявить отличие китайских текстов медицинской тематики от русских текстов на ту же тему;

Научная новизна определяется тем, что в ней впервые совокупность приемов перевода устанавливается на базе сопоставления текстов медицинской тематики.

Материалом исследования послужили стали работы по русской и китайской стилистике, книги по китайской медицине, переводные статьи из китайской периодики, посвященной медицинской сфере.

Методология исследования включает в себя следующие виды анализа: семантический, стилистический, тематический.

Предполагаемое внедрение (использование результатов магистерской диссертации) нацелено на использование в практике преподавания китайского языка и при переводе текстов медицинской тематики.

Положения выносимые на защиту:

1 Общими чертами китайской и российской публицистики можно считать то, что, во-первых, их объединяет основная целеустановка журналистского творчества – информационным поводом для создания текста неизменно служит социально значимая проблема, ситуация, требующая анализа. Во-вторых, объединяющей чертой является обращение к образности, созданию которой служит богатство языка.

2 Сравнивая лингвистическую традицию в сфере русской и китайской медицинской терминологии становится возможным резюмировать, что исследования в первой области богаты и разнообразны, тогда как со второй ситуация иного плана ввиду негативных для данного вопроса исторических предпосылок, резюмируемой в практически отсутствующих, но тем не менее

имеющихся в меньшем количестве сопутствующих работ как отечественных лингвистов, так и иностранных, ориентированных на Россию на тему терминологии традиционной китайской медицины. Из имеющегося материала можно сделать выводы, что работы в этом направлении наличествуют и говорят о крайних расхождениях в понимании терминологической базы медицины запада и медицины востока. Тогда как медицина запада фундаментально опирается на языковые средства латинского и греческого языков, терминология нейтральна и однозначна и часто пересекается с другими науками, приобретая весомые коннотативные значения и может быть не понятна непосвященному, язык традиционной китайской медицины базируется исключительно на родном для китайского народа языке, метафоричен и не усложняется заимствованиями из других языков данной языковой семьи.

3 Представлены совершенно иные категории восприятия человека с философской и медицинской точки зрения, на базе которых строится все дальнейшее познание традиционной китайской медицины. Варианты подхода к лечению и общая идея поддержания и даже развития здоровья. Как таковые сходства с медициной Запада имеют лишь номинальный характер и часто никак не перекликаются: принципы лечения, ухода за здоровьем и даже его развитие, что в медицине запада понимается как невозможное и лишь воспринимается как факт того, что его можно только содержать в более или менее приемлемом состоянии, не говоря уже о полном излечении.

4 В процессе расследования вопроса эквивалентности были установлены существенные различия в терминологии, богатом наличии метафоричности в терминологической сфере и форме подачи терминологии для которой характерна идиоматическая база. Разница была проведена по нескольким пунктам: вопросам философии Китая, на которой строится культура народа, а также китайская медицина; ряд метафизических систематических положений,

как теория о стволах и ветвях, единстве души и тела и др.; общей специфичности теории китайской медицины, выраженной в тесной взаимосвязи с психологией, пищей, вкусами, позами, внешним видом лица, описанием физических состояний, определением нарушений организма через анализ речи и голоса, естественных отправлениях и т. д.

5 Обзорный формат по факту тематики традиционной китайской медицины, затрагиваемой в СМИ, и область работ, дающих общее представление об области изучаемых проблем и публикуемых в соответствии с этим статей. Статьи носят массовый характер и призваны повысить душевное и телесное здоровье, а также общий фоновый настрой населения. Как видно из приведенных примеров, китайский народ отдает большое предпочтение баночной терапии и парке ног, как наиболее быстрый, дешевый и эффективный способ профилактики синдрома холода, являющегося основой болезней данного типа. Помимо этого рассматриваются темы касающиеся государственного (например, строительство поликлиник и их влияние на рост уровня культуры здоровья (правильное питание, выражающееся в диете и общего благополучия гражданина; внедрение базовых основ китайской медицины в начальные школы и работа с детьми по данной теме, всевозможная профилактика заболеваний и т.д.) и глобального (внедрение китайской медицины в мировом масштабе и ее роль в укреплении здоровья человечества).

6 В данной главе был проанализирован ряд терминов китайской традиционной медицины и дан соответствующий перевод. В соответствии с полученными данными, можно сказать, что самыми распространенными, на момент данного исследования, являются такие приёмы трансформации как транскрибирование, калькирование, описательный перевод и комбинированные варианты данных приёмов перевода.

7 Изученные сходства и различия в написании статей дают всю ту же картину, что и в предыдущих главах работы. Наличие сходств в написании статей по теме восточной и западной (русской) медицины присутствуют и в целом имеют сходство в общих посылах и глобальных целях. Тем не менее сие не исключает серьезных различий, базирующихся на фундаментальных основах подхода к пониманию сущности человека, выражающихся в специфике философии и глубокой взаимозависимости бытия человека от постулатов и предписаний китайской медицины в китайском же обществе, что сильно отличает ее от общих принципов медицины запада и сформированного понимания и образа жизни западного человека;

Апробация исследования:

1 V Международная научно-практическая конференция «Научная дискуссия современной молодёжи: актуальные вопросы, достижения и инновации», Пенза, 17. 10. 2018 г.

2 II Всероссийская заочная научная конференция «Литературоведение, лингвистика и коммуникативистика: направление и тенденции современных исследований», Уфа, 12.02.2018 г.

Структура данной работы: введение, теоретическая часть, практическая часть, заключение, список литературы и приложение. Общий объем магистерской диссертации составляет 125 страниц, 150 источников, 1 приложение.

Заключение

Данная работа была посвящена вопросам особенностей перевода медицинских публицистических текстов. В процессе исследования было исследовано семь вопросов, касающихся следующей тематики: публицистический текст, его роль, особенности, сходства и различия в китайском и русском языках; медицинская лексика китайской медицины и состав её терминологического аппарата; объем и состав лексики в традиционной китайской медицине и её количество; степень эквивалентности между китайской и русской терминологией; тематика медицинской публицистики в китайском языке; приемы перевода терминов традиционной китайской медицины а также отличие текстов китайской медицинской тематики от аналогичных текстов в западной медицине. Были получены некоторые ответы и проведены параллели между китайской медициной и западной медициной. Было установлено, что публицистический жанр в Китае и России имеет много схожего и отличия в целом несущественны. Также была рассмотрена в общих чертах терминологическая номенклатура китайской, дающее картину глубокой дифференциации между двух медицин и выражающейся в разнице систем, подходов и анализа человеческого организма. Было дано базовое представление сути традиционной медицины Китая через фундамент ее существования – китайскую философию, играющую большую роль в понимании её работы и процессе развития в течение веков. Были сделаны выводы о системности и обобщенности понятий традиционной китайской медицины в сопоставлении с западной медициной, для которой характерно конкретизирование каждого нового элемента и стремления разбираться досконально, вплоть до клеточного уровня, в физиологических и прочих завязанных на этом явлений, что совершенно чуждо сути традиционной китайской медицины, по причине «нерентабельности».

Также был произведен переводческий анализ ряда терминов, давший свои плоды в виде понимания сути терминологии традиционной китайской медицины и трудностей перевода, завязанных на её долгой изолированности от внешнего мира и крайне противоположного европейскому мироощущению непривычного мировоззрения. Автор данной работы не претендует на абсолютную глубину материала и рассматривает её, в большей степени, в статусе обзорного труда, и где также справедливо считает, что для более глубоких результатов и выводов необходимо проведение более глубоких изысканий в данной сфере.

Список публикаций автора

1 Лупашко, К. Д. A scientific article translation problems / К. Д. Лупашко, А. А. Шунейко // Научная дискуссия современной молодёжи: актуальные вопросы, достижения и инновации : материалы междунар. науч-практ. конф., Пенза, 17 октября, 2018, - Пенза : МЦНС «Наука и просвещение», 2018. – С. 139.

2 Лупашко, К. Д. Ассоциативные значения в русском и китайском языках / К. Д. Лупашко, А. А. Шунейко // Литературоведение, лингвистика и коммуникативистика : направления и тенденции современных исследований : материалы II всероссийской заоч. науч. конф., 12 февраля, 2018, - Уфа : РИЦ БашГУ, – 2018. – С. 147.